FIŞA DISCIPLINEI

1. **Date despre program**

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. **Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei	**LLA3103 / Traduceri specializate. Iniţiere în traduceri consecutive/ simultane 1 (C) - FR – Curs opțional**						
2.2 Titularul activităţilor de curs				-			
2.3 Titularul activităţilor de curs practic				Lect. dr. Adina Cornea Lect. dr. Gabriel Marian			
2.4 Anul de studiu	**3**	2.5 Semestrul	**5**	2.6. Tipul de evaluare	**E**	2.7 Regimul disciplinei	1. Ob. 2. **DS**

3. **Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	**4**	Din care: 3.2 curs	0	3.3 curs practic	**4**
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 curs practic	56
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					-
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activităţi:					-
3.7 Total ore studiu individual	1 x 14 = 14				
3.8 Total ore pe semestru	5 x 14 = 70				
3.9 Numărul de credite	**4**				

4. **Precondiţii** (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	- traduceri orale
4.2 de competenţe	-

5. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

5.1 De desfăşurare a cursului	-
5.2 De desfăşurare a cursului practic	- sală de curs practic, prezenţă la cursul practic

6. **Competenţele specifice acumulate**

Competenţe profesionale	**C2** Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii. **C3** Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirea programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare şi a tehnicilor de arhivare a documentelor în exerciţiul larg al profesiilor traducerii, ale documentării şi ale secretariatului de nivel înalt care solicită abilităţi de asistent manager plurilingv.

Competenţe transversale	**CT1** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Respectarea normelor de etică şi deontologie profesională specifice domeniului. **CT2** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Familiarizarea cu traducerea cu grad mediu de dificultate şi realizarea traducerilor de specialitate în cazul unor texte şi în contexte originale din domeniile: administrativ, educaţie, ştiinţă şi tehnică, artă, cultură, turism. Analiză contrastivă, activităţi individuale şi în echipă. - realizarea unei traduceri consecutive fără notiţe, de dificultate scăzută şi având o durată de 3-4 minute (din limba engleză în limba română); - îmbunătăţirea nivelului de înţelegere a registrelor limbii engleze orale şi a calităţii exprimării în limba română. - prezentarea principalelor strategii de interpretare aplicate unor discursuri de actualitate din diferite domenii; - fundamentarea cunoştinţelor de teoria şi tehnica interpretării - prezentarea elementelor teoretice necesare pentru o analiză corectă a procesului de interpretare - inducerea reflexelor corecte de analizare şi redare a informaţiei unui discurs - inducerea plăcerii de a efectua interpretarea de conferinţă
7.2 Obiectivele specifice	- Prezentarea unor mostre variate de texte autentice şi de terminologie specifică în vederea pregătirii viitorilor experţi în comunicarea profesională şi însuşirea terminologiei de specialitate. - Înţelegerea complexităţii aspectelor traductologice şi terminologice implicate în meseriile ce includ traducerea specializată - realizarea unor traduceri de specialitate - exprimarea corectă a informaţiei - conştientizarea rolului categoriilor textuale în exprimarea mesajului oral - receptarea corectă a informaţiei din diferite tipuri de discursuri, cu interpretarea adecvată a sensului cuvintelor în context (coerenţă şi coeziune) - recunoaşterea şi analiza principalelor componente de ordin structural specifice discursului - identificarea particularităţilor limbajului specific discursului dintr-un anumit domeniu de specialitate - adaptarea corectă a terminologiei la particularităţile lingvistice ale limbii în care se face interpretarea - crearea de glosare terminologice - reformularea mesajului în funcţie de publicul ţintă; familiarizarea cu strategiile de creare/prezentare de discurs în faţa unui public - exersarea autoevaluării şi a evaluării colegilor în funcţie de criteriile specifice interpretării - dezvoltarea abilităţilor de interpretare consecutivă şi simultană

8. **Conţinut**

8.2 Curs practic FR	Metode de predare	Observaţii
Traduceri specializate 1 Managementul disciplinei: prezentarea disciplinei, a obiectivelor, programarea şi organizarea activităţilor şi a modalităţilor de evaluare semestrială, stabilirea metodelor de lucru (individual şi/sau în grup).	prezentarea	2 ore
2-3 Noţiuni esenţiale şi strategii practice în traducerea specializată. Tipuri şi tendinţe actuale în domeniul traducerilor (o incursiune in abordari	prezentarea	4 ore

traductologice de la C. Nord şi K Reiss la abordari recente).		
4-5 Traducerea unor texte din domeniul *educatie/invatamant*. Prezentarea generală a textelor din domeniul *educatie* şi a caracteristicilor distinctive/marcatori. Tipologie/identitate tipologică, organizarea textului, funcționalitatea textului în LS si LT, utilizarea unor indicii, registrul terminologic, mijloace particulare de realizare a coeziunii ai coerentei la nivel micro si macrostructural. Metode de traducere, alegerea metodei. Calitatea traducerii	discuţii, analiza dezbaterea, aplicaţii	4 ore
6-7-8 Prezentarea şi discutarea textelor din domeniul *administrativ*. Traducerea acestora. Alegerea variantelor terminologice. Metode de traducere, alegerea metodei. Evaluarea traducerii. Prezentarea şi elaborarea glosarelor terminologice.	discuţii, analiza dezbaterea, aplicaţii	6 ore
9-10-11 Prezentarea generală şi discutarea textelor *stiintifico-tehnice*. Caracteristici lingvistice si comunicative. Traducerea unor texte stiintifico-tehnice.	discuţii, analiza dezbaterea, aplicaţii	6 ore
12-13-14 Prezentarea şi discutarea textelor de *turism/diverstisment/cultura/arta/media* şi a celor de actualitate sau interes imediat(articole media care suscita interesul publicului larg). Traducerea acestora. Specificităţi terminologice. Exercițiu de traducere directa si indirecta.	discuţii, analiza dezbaterea, aplicaţii	6 ore
Traduceri consecutive		
1 Introducere: prezentarea obiectivelor şi cerinţelor cursului, indicarea bibliografiei. Prezentarea profesiei de interpret de conferinţă - competenţe necesare, etape de parcurs în formare. Principalele competenţe ale interpretului. Metode pregătire individuală. Reactivarea cunoştinţelor dobândite anul precedent la cursul de „Traduceri orale”. Propunerea de teme pentru prezentări orale pe teme relevante pentru activitatea de interpret.	Prezentarea, discuții	2 ore
2 Prezentări orale ale studenţilor. Ascultarea activă: metode de vizualizare şi concentrare. Exerciţii de ascultare activă. Exerciţii de rezumare de a unor discursuri de 3-5 minute.	Exerciţii de ascultare activă în limba franceză; exerciţii de exprimare în limba română.	2 ore
3-7 Prezentări orale ale studenţilor. Exerciţii de ascultare activă. Exerciţii de rezumare de discurs	Consecutive cu notiţe (nivel: debutant-mediu); prezentări orale ale studenţilor pe teme relevante pentru profesia de interpret.	10 ore
8 Pregătirea unui discurs. Exerciţii de pregătire a unui discurs pe baza a 5 cuvinte date.	Consecutive cu notiţe (nivel: debutant-mediu).	2 ore
9-10-11 Prezentări orale ale studenţilor. Exerciţii de ascultare activă. Exerciţii de rezumare de discurs (înregistrarea rezumatelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj). Exerciţii de pregătire a unui discurs pe baza a 5 cuvinte date	Consecutive cu notiţe (nivel: debutant-mediu); prezentări orale ale studenţilor pe teme relevante pentru	6 ore

	profesia de interpret.	
12. Testare	Prezentări orale ale studenţilor pe teme relevante pentru profesia de interpret.	2 ore

Bibliografie

1. Baker, Mona (1992) *In Other Words: Coursebook on Translation*, New york& London: Routledge.
2. Baker, Mona ed. (2001) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, New York & London: Routledge.
3. Jones, R., *Conference Interpreting Explained*, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapters 1, 2).
4. „Interpreting Glossary", http://www.aiic.net/glossary/.
5. „Code of Professional Ethics", http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm.
6. „AIIC Professional Standards", http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm.
7. „Budding Interpreter FAQ", http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669.
8. Hatim, B., Munday, J., (2004) *Translation. An Advanced Resource Book*, Routledge.
9. Hatim, B. &Mason, J. (2005) *The Translators as Communicators*, Taylor and Francis eLibrary.
10. Newmark, P. (1988) *A textbook of translation*, Prentice Hall.
11. Neubert, A. . 'Some of Peter Newmark's Translation Categories Revisited' Translation' in *Translation Today*, Gunilla Anderman and Margaret Rogers [Eds], Multilingual Matters Ltd, 2003.
12. Venuti, L. *The Translator's Visibility. A History of Translation,* Routledge, London, NY, 1995.

8.2 Curs practic FR	Metode de predare	Observaţii
Traduceri specializate. Iniţiere în traduceri consecutive/simultane 1 Prezentarea cerinţelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizarea activităţii semestriale şi a examinării finale. 2 – 14 Discursuri pe teme de actualitate, din domeniul politic, economic, medical, juridic, social, ştiinţific, european, în scopul familiarizării cu terminologia specifică fiecăruia.	- curs interactiv - prezentarea de discursuri originale - corectarea erorilor de interpretare din punct de vedere al strategiei adoptate şi a terminologiei utilizate - autoevaluarea şi evaluarea colegilor - redactare şi corectare de glosare terminologice - înregistrarea video a prestaţiei în vederea eficientizării analizei erorilor	glosar terminologic obligatoriu

Bibliografie

1. Ballard, Michel 2006. *Qu'est-ce que la traductologie ?* Artois Presses Université.
2. Eco, Umberto 2008. *A spune cam acelaşi lucru. Experienţe de traducere,* Iaşi : Polirom.
3. Lerat, Pierre 1995. *Les langues spécialisées*, Paris : PUF
4. Séleskovitch, Danica/Lederer, Marianne (eds) 1993. *Interpréter pour traduire*, Paris : Didier Érudition

Documents électroniques

http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/_.../a_**quoi**_

http://www.étudiants, *cirinandgile.com/ESIT/TRADA**VUE**.ppt*

http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/clich%C3%A9/16515

http://fr.wikipedia.org/wiki/

http://ld.erudit.org/lderudit/002687aré

9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Traduceri specializate. Iniţiere în traduceri simultane/consecutive* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea

predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discurisve de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi stăine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10.Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic FR	Regulamentul prevede obligativitatea prezenţei la cursurile practice în proporţie de 90%. Prezenţa la aceste activităţi este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.	Evaluare orală / scrisă pe parcurs şi test final oral, conform cerinţelor prezentate de cadrul didactic la începutul cursului (2h).	100%

Reglementări generale şi specifice :

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.
2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).
3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.
10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei.
11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoştinţa studenţilor la începutul semestrului.

10.6 Standard minim de performanţă

FR

- Pentru a promova examenul studenţii trebuie să facă dovada unui nivel ridicat de cunoaştinţe şi vocabular în limbile de lucru, prin transmiterea corectă şi fidelă a informaţiilor din discursul original, respectând tehnicile

şi strategiile predate în timpul semestrului.

- Nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B2 (conform CECR).

Data completării
2.03.2020

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului de seminar

A Cornea ... ...

.

Semnătura titularului de curs practic
……..

Semnătura directorului de departament

Data avizării în departament
21.04.2020

....

Data avizării la Decanat

……28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

…… ……..

Ştampila facultăţii